



ကောန်မယ်

Donkey Child

✎ Lindiwe Matshikiza

👤 Meghan Judge

💬 Bee Htaw Monzel

📊 3

🗨️ ဘာသာ မန် [mnw](#) / English [en](#)



ကောန်ဇာတ်မြို့ ဂုံဆိုအာ အရာတူငင် ပုခဲသုဒ္ဓဲသုဒ္ဓဲတေ
အံရ။

...

It was a little girl who first saw the mysterious
shape in the distance.



အရာတူငင်င်ကို ကပြီကောင် ကပြီကောင်တဲ့ ညးတေအ် ဝံတီကေ
တ် အရာတူငင်င်ကို ဒုညးဗ်မြိုင်မွဲရ။

...

As the shape moved closer, she saw that it was a heavily pregnant woman.



ကောန်တို့ဗဂြို အာဇရင် ညးဗဂြိုရ။ “ပိုယ် ဒးကိုညးမံင် က
ရောမ်ပိုယ်ဏောင်” ရဲကွာန် ကောန်တို့ဗဂြို ဖျဟေ်သ့ဂုတ်သွာ
တ်။ “ပိုယ် ဒးမင်မဲ ညးဗဂြိုအ် ကို ကောန်ဇေဟ်ဏောင်။”

...

Shy but brave, the little girl moved nearer to the woman. “We must keep her with us,” the little girl’s people decided. “We’ll keep her and her child safe.”



ကောန်ဇာတိကို ကပြီတိတ်ကောင်ရ။ “ဂိုတ်!” “ကောတ်နင် ယာတ်!”
“ဗျာတ်!” “ဂိုတ်တိတ်!”

...

The child was soon on its way. “Push!” “Bring
blankets!” “Water!” “Puuuusssshhh!!!”



ဆဂး ကာလမှိုဟ်တအ် ဂံ့ဆီကောတ် ကောန်ဇ်ဉ် ညးတအ် လ
ကိုတ်တဲ ဒြပ်တိတ် နှံ့အိုတ်ရ။ “မဲဲ ဟံ့သေင်ဟာ?”

...

But when they saw the baby, everyone jumped back
in shock. “A donkey?!”



ဇာပ်မိုဟ် ဟိုဂး ပါပါ ချပ်ဂွန်ရေင်သကအ်။ “ပိုယ်ဟိုလဝ် ပိုယ်မင်မဲ မိကောန်ဇွံကို သိုကို ကောန်ဇွံတဲရတို၊ ဗိုဟိုလဝ်ဂို ပိုယ်ဒးပရ။” ညးလုဇိုဟို “ဆဂး ချေဟ်တအ်ဂို ပကုပိုယ် ညံင်ဂိုဟုတ်ယုတ်စိုကောင်!”

...

Everyone began to argue. “We said we would keep mother and child safe, and that’s what we’ll do,” said some. “But they will bring us bad luck!” said others.



တုံ့ မှတ်ဗြဲ သ့်ဒိုင် ဆညးမဲဗ်ပုန်ရ။ ညးတေအ် ချပ်ဒိုင်
ဗိုလ်ဂံဖန် ကိုကောန်ဌ် ဟံစုဗိုဏအ်ရော။ မုညးတေအ် ဂံပဗို
လ်ရော။

...

And so the woman found herself alone again. She
wondered what to do with this awkward child. She
wondered what to do with herself.



ဆဂး က္ခဲတ်တဲ ညးတေအ် ဒုင်ထောအ်တဲ မဲာ်ဂ့ၣ် ဒှ်ကောန်ဗွဲ
ညးတေအ်ရ။ ညးတေအ်ဂ့ၣ် ဒှ်မိ မဲာ်ဂ့ၣ်ရ။

...

But finally she had to accept that he was her child
and she was his mother.



ယဝ်ရ ကောန်တိုက် နှိုင်း တွာက်တို့မုး ချော်လော်သွာညီရ။
ဆား မာ် နှိုင်းတိုက် နှိုင်းတိုက် စိုက် မိချော် ဗာဟုံမာ
နရ။ ဗိုလ် ညးတေအံ ထိုင်မိုင် ထိုင်မိုင်ရ ဒေဂတ်ပဂြ ညးတေ
အံ နှိုင်းလော် ဂွံဒ် ဗိုကောန်မိုဟ်မုံ နှိုင်းဟုံမာန်။ မိညးတေ
အံလော် ချောင်အာစိုတ် ကိုညးတေအံရ။ လဆောင်မုး မိ
ညးတေအံ ပကိုညးတေအံ ညိုင်တိရစုဆာန်အရိုင်မဲ့ရ။

...

Now, if the child had stayed that same, small size, everything might have been different. But the donkey child grew and grew until he could no longer fit on his mother's back. And no matter how hard he tried, he could not behave like a human being. His mother was often tired and frustrated. Sometimes she made him do work meant for animals.



ပရေင်ထဲစိုတ် ကို ပရေင်ထဲထုတ် ကတိဒ်ကွင် ပုညဲမာဲဂ်ရ။
အရာတေအ် ညးတေအ် ပဟံဂံ။ အရာဏအ် ညးတေအ် ပဟံ
ဂံ။ မံင်ဗိုတေအ် ဟံဂံ၊ မံင်ဗိုဏအ် ဟံဂံ။ ဟိုတ်နူ စိုဒ္ဓါလဝ် ဇာ
ပံအရာတဲ ညးတေအ် ထေ။ စိုပ်မဲတဲဉ် ညးတေအ် အေင်ဟံမာ
န ညးတေအ် ပေဟ် ပဒေါမ်ဖျဟေ် မညးတေအ်ရ။

...

Confusion and anger built up inside Donkey. He couldn't do this and he couldn't do that. He couldn't be like this and he couldn't be like that. He became so angry that, one day, he kicked his mother to the ground.



မာဲဂ်ု ညးတေအ်တီ ညးတေအ် ကုဇာန်ဗုတေတ်တဲ ညးတေအ်
ဂွဗ္ဗဲမလောန်ရ။ ညးတေအ် ဒဲဒြပ်ဒဲတိတ် ဝိတ်ပပြာ်မာန်ကိမာန်
ဝိတ်သုဒုဇဲမာန်ကိမာန်ရ။

...

Donkey was filled with shame. He started to run
away as far and fast as he could.



တုၣ်ပိုၣ်တိုၣ် ညးတေအ် ဒေါအ်နူမဒၣ်တြပ်တဲ ညးတေအ် စိုပ်ဒိုင်
ဒွဲလီၣ် ညးတေအ် ဟံတီရ။ “ဟီ ဟပ်?” ညးတေအ်မဲ ကရော
တံကသဝ်ဒိုင် ပုၣ်ကီၣ် ဒမုၣ်ရ။ “ဟီဟပ်?” ရမုၣ်သင်ဗလံင် က
လေင်ဗုၣ်။ ညးတေအ် ညးမဲၣ်ရ။ ညးတေအ် ကဝေန် ခုၣ်
မံဒိုင်တဲ တိကလိုင်အာရ။

...

By the time he stopped running, it was night, and Donkey was lost. “Hee haw?” he whispered to the darkness. “Hee Haw?” it echoed back. He was alone. Curling himself into a tight ball, he fell into a deep and troubled sleep.



မာဲဂ်ု ငုဟ်တိုန် မှ်မတ်ဂ်ု ဂံဆီကောတ် မိုဟ်ဗျဗျမဲ့ ရံင်ဗိုဒိုင် ညး
တေအရ။ ညးတေအ် ရံင်ဗိုအာ လဇုဂ်ုတဲ ပလဝ် မတ်တေ
ပ်တေပ်ရ။

...

Donkey woke up to find a strange old man staring
down at him. He looked into the old man's eyes and
started to feel a twinkle of hope.



မာဲဂ်ု မိက်ဂုံမိင် ကရောမ် လဇုဂ်ရ။ လဇုဂ် ပေတန်ကို ညး
တေအ် နာနာသ်ရ။ မာဲဂ်ု ကဠိုင်အရေဝါ ဒုင်ဗတောန်၊ လဇု
ဂ်လေဝ် ပေတန်ကို။ ညးတအ် ရီုဗင် ရေင်သကအ်၊ ညးတအ်
မိပ်မပြ် အံဂိုဠ် ကုရေင်သကအ်ရ။

...

Donkey went to stay with the old man, who taught him many different ways to survive. Donkey listened and learned, and so did the old man. They helped each other, and they laughed together.



ဒဲးကာလမွဲတၢ်ဒဲး လၢဇၞော် အာတ် မၢ်ဂ့ၢ် သွက်ဂွံ ဖုၣ်ဗျီက်ဏာညး လ
တူကွၢ်ဇၞော်ဒီုမုၢ်ရ။

...

One morning, the old man asked Donkey to carry him to the top of a mountain.



သွင် စိုကို မတ်ဗြူးတန် တိက်လိုင်အာရ။ မာ်ဂှ် ညးတေအ်
လုပအ်ညာတ် မိညးတေအ် ယဲတဲ ကွဲကော်ဒိုင် ညးတေအ်။
တဲဂှ် ကာလညးတေအ် ငုဟ်ဂှ် ...

...

High up amongst the clouds they fell asleep.
Donkey dreamed that his mother was sick and
calling to him. And when he woke up...



... မတ်ဗဲလ်ကုအေ၊ ရဲညးတေအ် မွိဟ်ဗျုဗျုဂ်လေဝ် ကု
အ်အာကိုရ။

...

... the clouds had disappeared along with his friend,
the old man.



မာဲဂ့်် အလီညးတေအ် ဝံအာဂ့်် ညးတေအ် တီကေတ်ရ။

...

Donkey finally knew what to do.



မာဲဂ် ကလောင်ဆို မိညးတေအ် အောန်ဒိုင်စိုတ် ဟိုတ်နူ ကော
န်ကုအေ။ ညးတအ် ရိုင်ဒိုင် ညးသကအ် အခိုင်တူလအ်တဲ
ညးတအ် ဒြပ်မိန် ရေင်သကအ်ရ။

...

Donkey found his mother, alone and mourning her
lost child. They stared at each other for a long time.
And then hugged each other very hard.



ကောန်မာဲဂ် ကို မိညးတေအ် မိင်မွဲစွဲတဲ မိင်တုပ်ပံ ဗိုညးကိုညး
လေပ်ကိုင်ရ။ ဗဒါဗဒါ သုဗိုညးတအ်ဂ်လေဝ် မွဲဟ်တအ် ပံင်
လုပ်မိင်အိုတ်ကိုရ။

...

The donkey child and his mother have grown together and found many ways of living side by side. Slowly, all around them, other families have started to settle.



Global Storybooks

globalstorybooks.net

ကောန်ဖဲ

Donkey Child

 Lindiwe Matshikiza

 Meghan Judge

 Bee Htaw Monzel (mnw)

